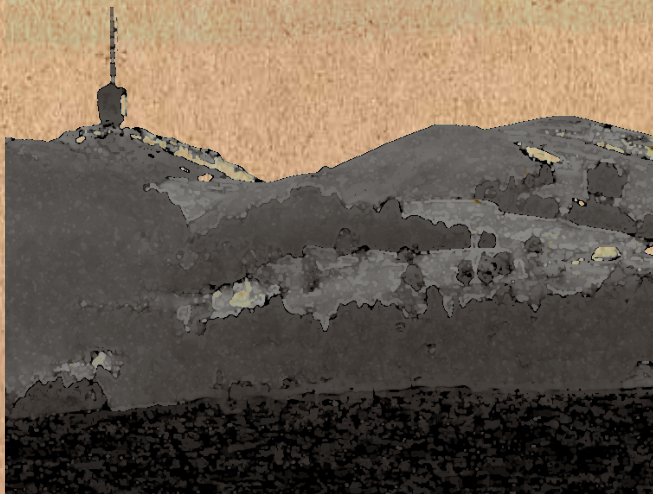


mon voyage au Pays de | meine Reise rund um den

# CHASSERAL

à la découverte du | auf den Spuren von

## RAGUSA





*Le monde de  
Chocolats Camille Bloch*

*Die Welt von  
Chocolats Camille Bloch*



Jura bernois | Berner Jura  
Suisse | Schweiz

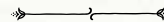
2020



 **EDITO** 

En 2020, vivez une magnifique évasion en famille au Pays de Chasseral, en toute sécurité et à des prix abordables. Parcourez la région avec ce carnet de voyage, bénéficiez d'avantages exclusifs chez 19 partenaires régionaux, documentez votre escapade avec vos enfants et participez au grand concours.

*Pour un jour ou pour toujours, le Pays de Chasseral vous ouvre grand ses bras!*



Erleben Sie im Jahr 2020 einen grossartigen Familienausflug rund um den Chasseral. Besuchen Sie mit diesem Reisetagebuch die Region, profitieren Sie von exklusiven Vorteilen bei 19 regionalen Partnern, dokumentieren Sie Ihre Erlebnisse mit Ihren Kindern und nehmen Sie am grossen Wettbewerb teil.

*Wir versprechen Ihnen eine authentische und unvergessliche Reise in ein Land mit unberührten Schätzen.*



**CONDITIONS GÉNÉRALES ET VALIDITÉ** | Les offres présentées ci-après sont valables exclusivement sur présentation de ce carnet auprès de chaque prestataire concerné. Chaque offre n'est valable qu'une fois et chaque prestataire est habilité à s'en assurer en apposant le tampon de son entreprise sur la page concernée. Offres non-cumulables avec d'autres avantages et non-convertibles en espèces. Les spécifications, conditions et détails présents sur chaque offre s'appliquent. Offres valables jusqu'au 31 octobre 2020.

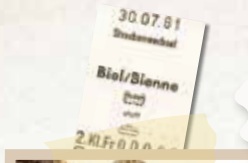
**ALLGEMEINE BEDINGUNGEN UND GÜLTIGKEIT** | Die unten aufgeführten Angebote gelten ausschliesslich bei Vorlage dieses Tagebuchs beim entsprechenden Partner. Jedes Angebot ist nur einmal gültig und jeder Partner ist berechtigt, dies durch Anbringen des Stempels seines Unternehmens auf der betreffenden Seite zu überprüfen. Die Angebote können nicht mit anderen Leistungen kombiniert werden und sind nicht in Bargeld unwandelbar. Es gelten die in jedem Angebot enthaltenen Spezifikationen, Bedingungen und Details. Die Angebote sind bis zum 31. Oktober 2020 gültig.



*Me souvenirs  
au Pays de Chasseral*



*La Tour de Moron*



*Wunderschön!*





## 🦊 RENDEZ-NOUS VISITE | BESUCHEN SIE UNS 🦊



### ACTIVITÉS AKTIVITÄTEN

- 1 Aquavirat  
CRÉMINES
- 2 Bieleree-Schiffahrts-Gesellschaft  
Navigation Lac de Biene  
BIEL/BIENNE
- 3 BKW  
MONT-SOLEIL
- 4 CHEZ Camille Bloch  
COURTELARY
- 5 Espace découverte Energie  
MONT-SOLEIL - VALLON DE SAINT-IMIER -  
MONT-CROISIN
- 6 Forest Jump  
LES PRÉS-D'ORVIN
- 7 Fromages Spielhofer SA  
SAINT-IMIER
- 8 Funisolaire  
SAINT-IMIER - MONT-SOLEIL
- 9 Gruyère d'alpage AOP du Chasseral  
COURTELARY/CORTÉBERT
- 10 Maison de la Tête de Moine  
BELLELAY
- 11 Parc régional Chasseral  
SAINT-IMIER
- 12 Sikypark  
CRÉMINES

### HÉBERGEMENT RESTAURANTS UNTERKUNFT

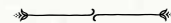
- 13 Buvette du débarcadère  
LA NEUVEVILLE
- 14 Centre de vacances La Cibourg  
LA CIBOURG
- 15 Hôtel Restaurant Chalet du Mont-Crosin  
MONT-CROISIN
- 16 Hôtel Chasseral  
NODS
- 17 Hôtel Restaurant Le CIP  
TRAMELAN
- 18 Restaurant Le Manoir  
MONT-SOLEIL
- 19 Métairie de Meuringue/Morigenberg  
COURTELARY



## ÉVEILLEZ VOS SENS DANS UNE NATURE INTACTE!

Observez paisiblement nos forêts, nos pâturages boisés et nos vallons depuis un belvédère, écoutez attentivement les sons calmes de la nature sur un petit sentier forestier, humez l'air pur au sommet d'une crête, plongez vos mains dans l'eau rafraîchissante de nos rivières ou du Lac de Biene et dégustez tranquillement les produits régionaux et emblématiques du Jura bernois.

*Les grands espaces naturels qui offre le Jura bernois n'attendent que vous!*

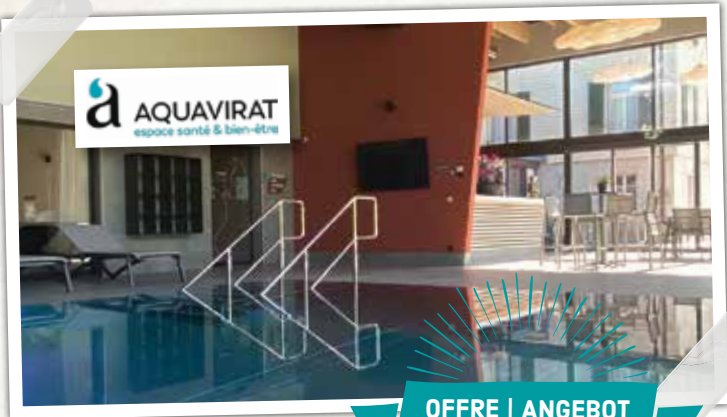


## BELEBEN SIE IHRE SINNE IN UNBERÜHRTER NATUR!

Beobachten Sie von einem Aussichtspunkt aus ganz in Ruhe unsere Wälder, Wytweiden und Schluchten, lauschen Sie beim Bewandern der Waldwege den beruhigenden Klängen der Natur, erklimmen Sie den Gipfel eines Gebirgskamms und füllen Sie Ihre Lungen mit der wunderbar sauberen Luft, erfrischen Sie sich bei einer Abkühlung in unseren Flüssen oder im Bieleree und geniessen Sie die regionalen Produkte, für die der Berner Jura bekannt ist.

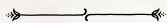
*Die grossen Naturräume des Berner Jura warten auf Sie!*

**AQUAVIRAT: ESPACE SANTÉ ET BIEN-ÊTRE  
RAUM FÜR GESUNDHEIT UND WOHLBEFINDEN**



**OFFRE | ANGEBOT**

Un univers consacré au bien-être, une invitation à prendre soin de soi dans un havre de paix à Crémines dans le Jura bernois. Les familles sont les bienvenues à la piscine le mercredi après-midi et samedi matin. Les adultes profitent tous les jours de : hammam, saunas, salle de détente, fitness et massages.



Eine dem Wohlbefinden gewidmete Welt, eine Einladung, für sich selbst zu sorgen in einem Hafen des Friedens in Crémines im Berner Jura.

Familien sind am Mittwochnachmittag und Samstagmorgen im Schwimmbad herzlich willkommen. Erwachsene geniessen täglich das Hammam, die Saunen, den Ruheraum, Fitness und Massagen.

**10%**  
*de rabais*

Sur l'entrée piscine.

**10%**  
*Rabatt*

Auf den Schwimmbadeintritt.

**CRÉMINES  
AQUAVIRAT.CH  
T - 032 499 90 90**

Mes souvenirs / Meine Erinnerungen AQUAVIRAT

*Sudoku*

Remplis les cases manquantes!  
Fülle die leeren Felder aus!

5	4			2	8		6
	1	9		7			3
			3		2	1	
9			4	5		2	
		1			6		4
6		4		3	2		8
	6					1	9
4		2			9		5
	9			7		4	2



**BSG KIDS DAY:  
CROISIÈRES GRATUITES LE SAMEDI POUR LES ENFANTS  
GRATIS-FAHRT AM SAMSTAG FÜR KINDER**



**BSG** Bielersee Schifffahrt  
Navigation Lac de Bienne

**OFFRE | ANGEBOT**

La navigation au cœur du Pays des Trois-Lacs. Avec ses neuf bateaux, la **SOCIÉTÉ NAVIGATION LAC DE BIENNE SA** navigue, entre Soleure et Morat, sur la plus longue voie navigable de Suisse. Excursion en bateau? Les familles profitent de notre carte journalière à un tarif spécial!

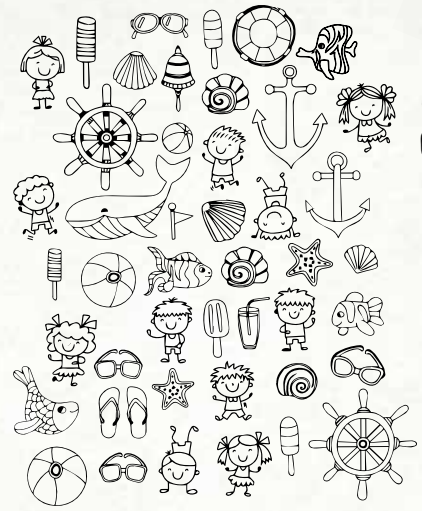
Schifffahrt im Drei-Seen-Land. Die **BIELERSEE-SCHIFFFAHRTS-GESELLSCHAFT** verkehrt mit neun Schiffen auf dem längsten, befahrbaren Wasserweg der Schweiz zwischen Solothurn und Murten. Ein Ausflug mit dem Schiff? Familien profitieren von unserer Tageskarte zum Spezialtarif!

**UN SET DE NŒUDS BSG  
gratuit**  
En souvenir pour chaque famille après la croisière.

**EIN BSG-KNOTENSET  
gratis**  
Als Souvenir für jede Familie nach der Schifffahrt.

**BIEL / BIENNE  
BIELERSEE.CH - LACDEBIENNE.CH  
T - 032 329 88 11**

*Tüt - Tüt!!  
Tunt - Tunt!!*



*Coloriage*

Colorie tout ce que tu peux trouver dans et autour du lac de Bienne et découvre les intrus.

*Ausmalen*

Male alles bunt an, was du im und am Bielersee finden kannst, und entscheide, was nicht dazupasst!



*Mes souvenirs | Meine Erinnerungen BSG*



**BKW: VISITES GUIDÉES CENTRALE SOLAIRE ET ÉOLIENNE  
FÜHRUNGEN SONNEN- UND WINDKRAFTWERK**



Dans le Jura bernois, vous pouvez découvrir deux technologies de production d'énergie renouvelable. Venez visiter le plus grand centre suisse de recherche et de démonstration pour le photovoltaïque et le plus grand parc éolien de Suisse. Aperçus passionnants et fascinants sur ces technologies garantis!

Im Berner Jura können gleichzeitig zwei Technologien zur Gewinnung von erneuerbarer Energie entdeckt werden: Besuchen Sie das grösste Schweizer Forschungs- und Testzentrum für Photovoltaik und den grössten Windpark der Schweiz. Spannende und faszinierende Einblicke in diese Technologien sind garantiert.

**OFFRE | ANGEBOT**

sur réservation - mit Reservierung

**UN SOUVENIR**

Pour chaque visite guidée.

*Ein Souvenir*  
Für jede Führung.

**MONT-SOLEIL  
BKW.CH/VISITEURS  
BKW.CH/BESUCHER**

Mes souvenirs / Meine Erinnerungen BKW



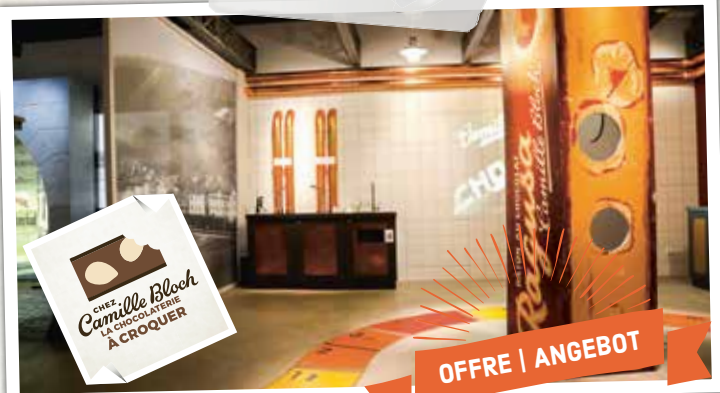
Retrouve les 7 erreurs que l'artiste a commises en recopiant le dessin.

Finde die 7 Fehler, die der Künstler beim Kopieren der Zeichnung begangen hat.



Incroyable!

**CHEZ CAMILLE BLOCH: LA CHOCOLATERIE À CROQUER**  
**DIE CHOCOLATERIE ZUM ANBEISSEN**



OFFRE | ANGEBOT

Une immersion au cœur d'une saga familiale suisse, depuis 1929: vivez les moments forts de l'histoire de l'entreprise et de ses produits cultes **RAGUSA** et **TORINO**. Un voyage émotionnel et didactique ponctué de projections, de démonstrations, d'expériences interactives et sensorielles ainsi que de dégustations gourmandes vous attend!

Erleben Sie die Geschichte der Schweizer Familiensaga hautnah. Tauchen Sie in markante Momente der Geschichte des Unternehmens und der berühmten Produkte **RAGUSA** und **TORINO** ein.

Es erwartet Sie eine emotionale und lehrreiche Reise mit Projektionen, Demonstrationen, interaktiven sowie sensoriiellen Erlebnissen und natürlich leckeren Degustationen!

**1 ENTRÉE ENFANT gratuite**

Pour chaque entrée adulte payante au Parcours Découverte.

**1 GRATIS Kindereintritt**

Pro zahlender Erwachsener in die Erlebnisswelt.

**COURTELARY**  
**CHEZCAMILLEBLOCH.CH**  
**T - 032 945 13 13**  
**ATELIER - BISTROT - SHOP**

Aide Croquignol l'écureuil à retrouver sa noisette!

Hilf dem Eichhörnchen Croquignol seine Haselnuss wiederzufinden!



NOUVEAUTÉ NEU  
des le mois d'août / Ab August



Mes souvenirs | Meine Erinnerungen CHEZ Camille Bloch





**ESPACE DÉCOUVERTE ÉNERGIE:  
DEUX PARCOURS THÉMATIQUES – ZWEI ERLEBNISPFADÉ**



 **ESPACE  
DÉCOUVERTE  
ÉNERGIE**  
Mont-Soleil – Vallon de Saint-Imier – Mont-Crosin

**OFFRE | ANGEBOT**

**LE SENTIER DES MONTS** et **LE SENTIER DU VALLON** offrent aux visiteurs des informations sur les énergies renouvelables (vent, soleil et eau) ainsi que sur l'histoire et les particularités de la région. **Plusieurs jeux sont également proposés aux enfants: jeu de piste en forêt, quiz énergie, etc.**

Die beiden Erlebnispfade **SENTIER DES MONTS** und **SENTIER DU VALLON** bieten den Besucherinnen und Besuchern vor Ort interessante Informationen zu erneuerbaren Energien wie Wind, Sonne und Wasser, zu Besonderheiten der Region sowie geschichtlichen Elementen. Dank spannender Spiele wie einer Schnitzeljagd im Wald oder eines Energiequiz kommen auch die Kinder auf ihre Kosten.

**SENTIER DES MONTS  
ET SENTIER DU VALLON**

*gratuits*  
Pour tous les participants.

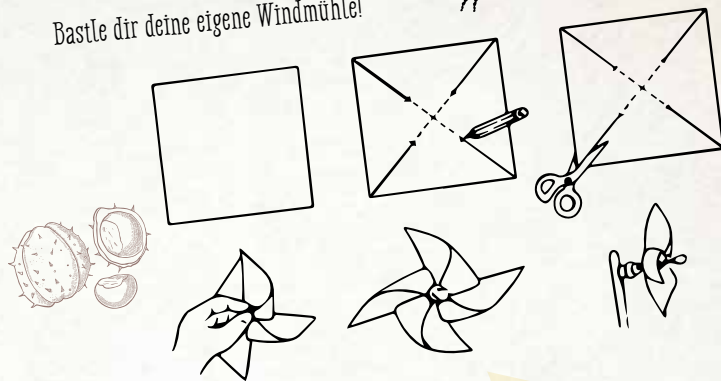
**SENTIER DES MONTS  
UND SENTIER DU VALLON**

*Gratis*  
Für alle Teilnehmer.

**MONT-SOLEIL / MONT-CROSLN  
VALLON DE SAINT-IMIER  
ESPACEDECOUVERTE.CH  
T - 032 942 39 42**



Crée ton propre moulin à vent!  
Bastle dir deine eigene Windmühle!



*Une aventure pour petits  
et grands!*

*Ein Abenteuer für  
Gross und Klein!*

Mes souvenirs / Meine Erinnerungen  
ESPACE DÉCOUVERTE ÉNERGIE



**ACROBRANCHE FOREST JUMP,  
SEILPARK FOREST JUMP: LES PRÉS-D'ORVIN**

**FOREST JUMP**

**OFFRE | ANGEBOT**

L'acrobranche Le **FOREST JUMP** est situé au pied du Chasseral. Il promet des sensations fortes au cœur d'une nature sauvage. Balancez-vous d'arbre en arbre en découvrant nos neuf parcours. Pour les petits et pour les grands, il y en a pour tous les niveaux. **Faites ressortir votre instinct d'aventurier!**

Im Seilpark **FOREST JUMP** können echte Abenteurer beim Klettern von Baum zu Baum höchsten Nervenkitzel erleben. Am am Fuss vom Chasseral, inmitten der typischen Wytdweiden des Berner Juras, erleben Sie ein einzigartiges Erlebnis. Machen Sie einen abenteuerlichen Familienausflug – 9 anspruchsvolle Parcours warten auf Sie.

**RABAIS DE 25%**  
*sur le prix d'entrée*

Pour votre famille.

**25% RABATT**  
*auf den Eintrittspreis*  
Für Ihre Familie.

**LES PRÉS-D'ORVIN  
FORESTJUMP.CH  
T - 032 325 54 30**



Coloriage / Zum Ausmalen



Mes souvenirs / Meine Erinnerungen  
**FOREST JUMP**



*Super!*  
*Suppi!*

*Un peu de culture*

Nomme 4 types d'arbres que tu trouves dans le parc:  
Réponse: hêtre, épicéa, sapin blanc

*Ein bisschen Kultur*

Nenne 4 Baumtypen, welche du im Park findest:  
Antwort: Buche, Fichte, Bergahorn, Weissanne



**FROMAGES SPIELHOFER SA:  
VISITE D'UNE FROMAGERIE DE TÊTE DE MOINE  
BESICHTIGUNG EINER TÊTE DE MOINE KÄSEREI**



**OFFRE | ANGEBOT**

Profitez d'une vue imprenable dans les locaux de fabrication et découvrez les fromages dans une cave aménagée. L'entreprise familiale **SPIELHOFER SA** offre un cadre idéal et chaleureux pour tout savoir sur la fabrication de la **TÊTE DE MOINE AOP**.

Genießen Sie einen beeindruckenden Einblick in die Käseherstellung und den Reifekeller. Das Familienunternehmen Fromages Spielhofer SA bietet eine ideale und herzliche Atmosphäre, um die Herstellung des **TÊTE DE MOINE AOP** mitzuerleben.

**10% DE RABAIS**  
*au shop et visite libre*  
Pour visiteurs individuels.

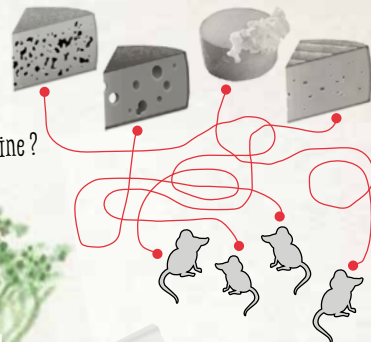
**10% RABATT**  
*im Shop und freier Eintritt*  
Für Einzelbesucher.

**SAINT-IMIER**  
**FROMAGESSPIELHOFER.CH**  
T - 032 940 17 44

*Jeux*

Quelle souris parvient à atteindre  
la Tête de Moine ?

Welche Maus erreicht den Tête de Moine ?



Mes souvenirs | Meine Erinnerungen  
Spielhofer

---



---



---



---



---



---



---



**FUNISOLAIRE : VOTRE PORTE D'ENTRÉE VERS LE SOLEIL!  
IHR TOR ZUR SONNE!**



**OFFRE | ANGEBOT**

Le funiculaire offre un accès privilégié à Mont-Soleil et à son offre en activités de loisirs. Perché à 1173m d'altitude sur les hauteurs de Saint-Imier, Mont-Soleil ravira les sportifs, gourmands et autres amis de la nature. De nombreuses possibilités d'évasion offertes: Trott'Energy, Velectro, Segway, balades.

Die Standseilbahn bietet privilegierten Zugang zum Mt-Soleil und seinem Angebot an Freizeitaktivitäten. Auf einer Höhe von 1173m auf den Höhen von Saint-Imier gelegen, wird Mont-Soleil Sportler, Feinschmecker und andere Naturfreunde begeistern. Verschiedene Fluchtmöglichkeiten sind angeboten: Trott'Energy, Velectro, Segway, Spaziergänge.

**CHF 10.- de rabais**  
Sur toutes nos activités de loisirs.

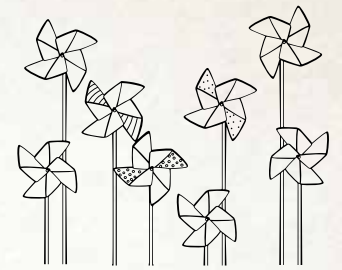
**CHF 10.- Rabatt**  
Auf alle unsere Freizeitaktivitäten.

**SAINT-IMIER  
FUNISOLAIRE.CH  
T - 032 941 25 53**



*Le savais-tu?*  
Le funiculaire a plus de 100 ans – sais-tu en quelle année a eu lieu sa construction?  
Antwort: esuvodéru  
Le funiculaire fonctionne avec de l'énergie renouvelable – sais-tu lesquelles?  
Antwort: esuvodéru

*Wusstest du das?*  
Die Standseilbahn ist mehr als 100 Jahre alt – weisst du, in welchem Jahr der Bau stattfand?  
Antwort: 1906  
Die Standseilbahn arbeitet mit erneuerbaren Energien – weisst du, welche?  
Antwort: Windkraftanlage, Solarenergie und die Standseilbahn erzeugt eigene Energie



*Coloriage*  
Colorie et décore ces moulins à vent.  
*Zum Ausmalen*  
Male die Windmühlen bunt an.



**LE GRUYÈRE D'ALPAGE AOP DU CHASSERAL**  
**LE GRUYÈRE D'ALPAGE AOP VOM CHASSERAL**



**OFFRE | ANGEBOT**

sur réservation – mit Reservierung

Profitez de votre visite pour faire une pause gustative dans les trois métairies qui produisent **LE GRUYÈRE D'ALPAGE AOP DU CHASSERAL**. Ces fermes restaurants caractéristiques de la chaîne jurassienne proposent une cuisine simple et savoureuse. Les métairies et leurs terrasses sont indissociables de Chasseral.

Nutzen Sie Ihren Besuch, um eine Verpflegungspause in den drei Métairies einzulegen, die **LE GRUYÈRE D'ALPAGE AOP VOM CHASSERAL** herstellen. Diese für die Jurakette typischen Berggasthöfe bieten einfache und schmackhafte Gerichte an. Die Métairies und ihre Terrassen gehören zum Merkmal des Chasserals.

**EXPLICATIONS gratuites**

Sur le fromage d'alpage.  
 (si restauration/nuitée)

**BESICHTIGUNGEN gratis**

Kostenlose Erklärungen zum Alpage Käse. (bei Verpflegung/Übernachtung)

**CORTÉBERT**  
**BOIS RAIGUEL T – 032 489 19 53**  
**PIERREFEU T – 032 489 19 51**

**COURTELARY**  
**PETITE DOUANNE T – 032 944 12 37**  
**JURABERNOIS.CH**

*Jeux / Spiel*

Relie les points de 1 à 74 !

Verbinde die Punkte von 1 bis 74 !



*Fondue ou crue,  
 toujours un délice*

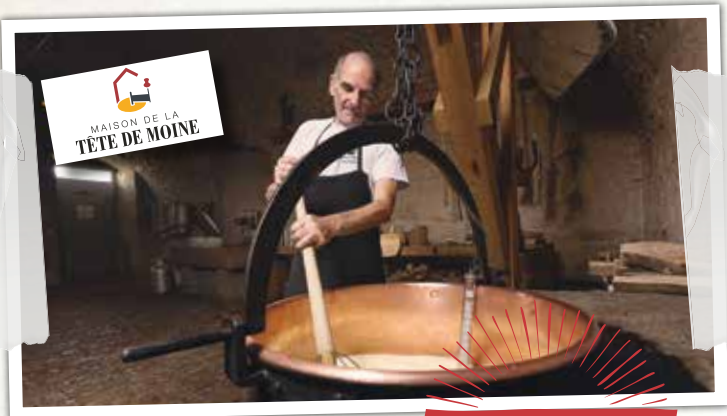
*Geschmolzen oder roh,  
 immer ein Vergnügen*



Mes souvenirs / Meine Erinnerungen

Handwritten notes on a lined paper background, intended for visitors to record their memories of the visit.

**MAISON DE LA TÊTE DE MOINE:  
PARCOURS DÉCOUVERTE ET FABRICATION AU FEU DE BOIS  
ENTDECKUNGSPFAD UND HERSTELLUNG AUF HOLZFEUER**



La **TÊTE DE MOINE AOP**, c'est avant tout le goût d'une région, un savoir-faire de plus de 800 ans et un mode de consommation unique. Plongez dans l'histoire au travers d'un parcours découverte, d'une fromagerie avec fabrication au feu de bois, d'une cave à fromage, de dégustations de produits du terroir et d'un bistrot.

Der **TÊTE DE MOINE AOP** ist ein Käse, der den Geschmack einer Region, ein traditionelles, über 800-jähriges Fachwissen und eine einzigartige Art und Weise des Genusses widerspiegelt.

Es erwarten Sie ein Entdeckungspfad, eine Käseerei mit Herstellung auf Holzfeuer, einen Käsekeller und die Degustation von regionalen Spezialitäten im Bistrot.

**OFFRE | ANGEBOT**

**½ TÊTE DE MOINE  
offerte**  
Au Bistrot dès 2 personnes.

**½ TÊTE DE MOINE  
gratis**  
Im Bistrot ab 2 Personen.

**BELLELAY  
MAISONDELATETEDEMOINE.CH  
T - 032 484 03 16**

Mes souvenirs / Meine Erinnerungen Maison de la Tête de Moine



*Labyrinthe*  
Aide la souris à retrouver son morceau de fromage!

*Labyrinth*  
Hilf der Maus, ihr Käsestück wiederzufinden!



*Du bon lait,  
une bonne Tête de Moine*

*Gute Milch,  
einen guten Tête de Moine*

**PARC RÉGIONAL CHASSERAL: ASSIETTES CHASSERAL**  
**NATURPARK CHASSERAL: CHASSERAL-TELLER**



**OFFRE | ANGEBOT**

Venez dégustez un **plat principal 100% régional** (viande, légume et féculent). C'est ce que garantissent les Assiettes Chasseral servies dans quatorze des cinquante métairies que compte le **PARC RÉGIONAL CHASSERAL**. Une façon plutôt agréable de goûter à la région en soutenant la production locale!

Kommen Sie und Geniessen Sie ein Hauptgang zu 100% aus regionalen Produkten (Fleisch, Gemüse und Sättigungsbeilage). Das garantieren die Chasseral-Teller, die in vierzehn der fünfzig Berggasthöfen des **NATURPARKS** aufgetischt werden. Eine gute Gelegenheit, die Geschmäcker der Region kennenzulernen und gleichzeitig die lokale Produktion zu unterstützen!

**CHF 5.- de rabais**  
 Sur une Assiette Chasseral.

**CHF 5.- Rabatt**  
 Auf eine Chasseral-Teller.

Conditions : Bon à retirer à Jura bernois Tourisme Saint-Imier (mardi > vendredi), dans la limite des stocks hebdomadaires disponibles (15).  
 Bedingungen : Gutschein, der bei Jura Bernois Tourisme in Saint-Imier (Dienstag > Freitag) im Rahmen der verfügbaren wöchentlichen Lagerbestände bezogen werden kann (15).

**SAINT-IMIER**  
**PARCCHASSERAL.CH**  
**T - 032 942 39 42**

*Recherche*  
 Sais-tu à quels animaux appartient ces traces ?

Réponse : 1 vache, 2 cochon, 3 chat, 4 loup, 5 ours, 6 canard



*Suche*  
 Findest du heraus, zu welchen Tieren diese Spuren gehören ?

Antwort : 1 Kuh, 2 Schweine, 3 Katzen, 4 Wölfe, 5 Bären, 6 Enten



*Mes souvenirs | Meine Erinnerungen*  
*Parc régional Chasseral*



## SIKYPARK: LE PARC SUISSE DE SAUVETAGE ANIMALIER DER SCHWEIZER TIERRETTUNGSPARK



OFFRE | ANGEBOT

Découvrez les fauves, les rapaces, les animaux sauvages, les petits animaux exotiques et les animaux de compagnie de près et en contact direct. Avec ses stations de sauvetage, le **SIKYPARK** s'occupe des animaux dans le besoin. L'équipe du zoo rend compte quotidiennement des capacités diverses et étonnantes des animaux qui y vivent.

Erleben Sie Raubkatzen, Greifvögel, Wildtiere, exotische Kleintiere und Haustiere hautnah und im unmittelbaren Kontakt. Mit seinen Auf- fangstationen kümmert sich der **SIKYPARK** um Tiere in Not. Das Zooteam berichtet täglich über die vielfältigen und verblüffenden Fähigkeiten der tierischen Bewohner.

**VOYAGE GRATUIT**  
avec le *SikyExpress*  
Pour toute la famille.

**GRATISFAHRT**  
mit dem *SikyExpress*  
Für die ganze Familie.

CRÉMINES  
SIKYPARK.CH  
T - 032 499 90 52



Mes souvenirs/Meine Erinnerungen  
SIKYPARK

### Jeu mémoire

Quels animaux ont leur propre terrain de jeu avec toboggan ?

réponses : Les ours

Quels animaux ont une voiture dans l'enclos ?

réponses : Les lions

### Memory-Spiel

Welche Tiere haben einen eigenen Spielplatz mit Rutschbahn ?

Antwort : Löwen

Bei welchen Tieren steht ein Auto in der Anlage ?

Antwort : Löwen

COCO !!

Colorie les trois  
tigresses blanches  
Emma, Elsa et Elvira.

Male die drei weissen  
Tiger Emma, Elsa  
und Elvira aus.





**OFFRES**  
**RESTAURANTS / HÉBERGEMENTS**  
**ANGEBOT UNTERKUNFT**



**UNE GLACE RAGUSA offerte**  
**EIN RAGUSA EIS gratis**

**BUVETTE DU DÉBARCADÈRE - LA NEUVEVILLE**  
 La buvette du débarcadère se réjouit de vous accueillir dans son joli cadre au bord du lac de Biemme.

La buvette du débarcadère freut sich darauf, Sie in der schönen Umgebung am Ufer des Bielersees zu empfangen.

**LABUVETTE2520.CH - 079 440 87 98**

**UNE GLACE RAGUSA offerte**  
**EIN RAGUSA EIS gratis**

**CENTRE DE VACANCES - LA CIBOURG**

Ouvert toute l'année, camping, chambres, appartements de vacances, restaurant, il y en a pour tous les goûts.

Ganzes Jahr geöffnet, Camping, Zimmer, Ferienwohnungen, Restaurant, es hat für jeden Geschmack etwas.

**CENTRELACIBOURG.CH - 032 968 39 37**



**UNE GLACE RAGUSA offerte**  
**EIN RAGUSA EIS gratis**

**CHALET MONT-CROSIN - MONT-CROSIN**

L'Hôtel Restaurant Chalet du Mont-Crosin vous séduira par une belle cuisine et un bel accueil. Vous bénéficierez d'un magnifique panorama sur le Chasseral.

Das Hotel Restaurant Chalet du Mont-Crosin wird Sie mit seiner feinen Küche und einem herzlichen Empfang verführen. Sie geniessen ein herrliches Panorama auf den Chasseral.

**CHALET-MONTCROSIN.CH - 032 944 15 64**

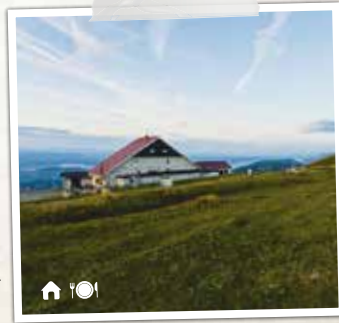
**UNE GLACE offerte**  
**EIN EIS gratis**

**HÔTEL CHASSERAL - NODS**

Culminant à 1609 mètres d'altitude, Chasseral est le plus haut sommet du Jura. De là, une vue imprenable s'offre à vous sur la chaîne des Alpes, du Santis au Mont-Blanc et sur le plateau Suisse.

Chasseral ist der höchste Gipfel der Jurakette. 1609 m ü Meer. Von da aus geniessen Sie eine herrliche Aussicht auf die ganze Alpenkette vom Santis bis zum Mont Blanc.

**CHASSERAL-HOTEL.CH - 032 751 24 51**





## DESSERT AU TORINO *offre* TORINO-DESSERT *gratis*

**HÔTEL RESTAURANT LE CIP – TRAMELAN**  
En pleine nature, l'hôtel à l'architecture futuriste dispose de deux restaurants, d'une grande terrasse et d'un jardin baignés de soleil.

Im Herzen der Natur bietet das Hotel mit seiner futuristischen Architektur 2 Restaurants, eine grosse Terrasse und ein Garten mit viel Sonnenschein.

**CIP-TRAMELAN.CH – 032 486 06 06**

## UNE GLACE RAGUSA *offerte* EIN RAGUSA EIS *gratis*

### LE MANOIR – MONT-SOLEIL

C'est au sommet du Funisolaire que Le Manoir vous ouvre ses portes dans un cadre enchanteur, avec un panorama unique sur la chaîne du Chasseral.

An der Gipfelstation Mont-Soleil der Standseilbahn empfängt Le Manoir seine Gäste, die hier einen einzigartigen Blick auf die Chasseral-Kette geniessen können.

**RESTAURANTLEMANOIR.CH – 032 941 23 77**



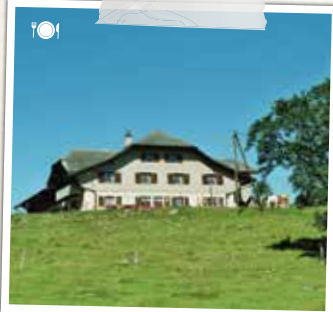
## UNE GLACE RAGUSA *offerte* EIN RAGUSA EIS *gratis*

### MÉTairie DE MEURINGUE – COURTELARY

Au sud du Chasseral, au milieu des pâturages boisés, la Métairie de Meuringue propose des spécialités dont la fondue et les glaces artisanales.

Südlich des Chasseral, inmitten von Waldweiden bietet die Métairie Mörigenberg verschiedene Spezialitäten an, darunter Fondue und hausgemachte Eiscreme.

**METAIRIEDEMEURINGUE.CH – 032 944 12 24**

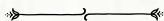


*Que de Souvenirs...  
Viele Erinnerungen...*

## LE CONCEPT | DAS KONZEPT

Ce carnet de voyage est le fruit de l'idée de petites et grandes entreprises du Pays de Chasseral, qui souhaitent vous faire découvrir cette région, entre montagnes et vallées. Balades dans la nature, farniente au bord d'un lac, dégustation des spécialités culinaires locales et tant d'autres activités s'offrent à vous.

*Bienvenue au Pays de Chasseral,  
et au plaisir de vous revoir bientôt!*



Dieses Reisetagebuch ist das Ergebnis der Idee kleiner und grösserer Unternehmen rund um den Chasseral, mit welchen Sie diese Region zwischen Berg und Tal entdecken können. Wir bieten Ihnen Spaziergänge in der Natur, Entspannung am See, Speisen von lokalen kulinarischen Spezialitäten und viele weitere Aktivitäten an.

*Willkommen im Pays de Chasseral,  
und wir freuen uns auf Sie!*



## CONCOURS | WETTBEWERB

**1<sup>ER</sup> PRIX – 1 WEEK-END EN FAMILLE** (4 pers), **VALEUR CHF 1000.-**  
Une journée CHEZ Camille Bloch avec nuitée au Chalet Siky et entrée à la piscine Aquavirat.

**1. PREIS – 1 FAMILIENWOCHELENDE** (4 Personen), **WERT CHF 1000.-**  
Ein Tag CHEZ Camille Bloch mit Übernachtung im Chalet Siky und Eintritt in das Schwimmbad Aquavirat.

**2<sup>E</sup> PRIX – 4 X 1 NUITÉE POUR 2 PERSONNES / 2. PREIS – 4 X 1 NACHT FÜR 2 PERSONEN**

**3<sup>E</sup> PRIX – 4 X 1 BON RESTAURANT / 3. PREIS – 4 X 1 GUTSCHEIN RESTAURANT**

**4<sup>E</sup> PRIX – DIVERS LOTS DE LA RÉGION / 4. PREIS – VERSCHIEDENE LOSE IN DER REGION**

TAMPON | STEMPEL

TAMPON | STEMPEL

TAMPON | STEMPEL

TAMPON | STEMPEL

TAMPON | STEMPEL

TAMPON | STEMPEL

TAMPON | STEMPEL

TAMPON | STEMPEL





# CONCOURS | WETTBEWERB



TAMPON | STEMPEL

TAMPON | STEMPEL

TAMPON | STEMPEL

TAMPON | STEMPEL



PARTICIPATION

*au concours*

TEILNAHME

*am Wettbewerb*

Nom / Name

Prénom / Vorname

Adresse / Adresse

Localité / Ort

NPA / PLZ

E-Mail:

**CONDITIONS DE PARTICIPATION AU CONCOURS** | Le concours est ouvert à tous, sans obligation d'achat. Pour participer, merci de renvoyer la page, comprenant le bulletin de participation entièrement complété, à Jura bernois Tourisme, Avenue de la Gare 9, 2740 Moutier ou par mail à [info@jurabernois.ch](mailto:info@jurabernois.ch). Des bulletins de participation peuvent être obtenus gratuitement sur simple demande écrite auprès de Jura bernois Tourisme ou par mail à [info@jurabernois.ch](mailto:info@jurabernois.ch). Les gagnants, désignés par tirage au sort parmi les bulletins de participation reçus avant le 10 novembre 2020, seront avertis personnellement. Aucune correspondance ne sera échangée à propos du concours. Les prix ne sont pas convertibles en espèces. Tout recours juridique est exclu.

**BEDINGUNGEN FÜR DIE TEILNAHME AM WETTBEWERB** | Der Wettbewerb steht allen offen, ohne Verpflichtung zum Kauf. Um teilzunehmen, senden Sie bitte die Seite mit dem ausgefüllten Anmeldeformular an Jura bernois Tourisme, Avenue de la Gare 9, 2740 Moutier oder per E-Mail an [info@jurabernois.ch](mailto:info@jurabernois.ch). Anmeldeformulare können auf schriftliche Anfrage kostenlos bei Jura bernois Tourisme oder per E-Mail an [info@jurabernois.ch](mailto:info@jurabernois.ch), angefordert werden. Die Gewinner, die bis 10. November 2020 aus den eingegangenen Formularen per Losverfahren ausgelost wurden, werden persönlich benachrichtigt. Über den Wettbewerb wird keine Korrespondenz geführt. Die Preise sind nicht in Bargeld umwandelbar. Der Rechtsweg ist ausgeschlossen.

*Partageons la passion  
pour le chocolat  
au Pays de Chasseral.*

*Teilen wir die Leidenschaft  
für Schokolade  
rund um den Chasseral.*

## Camille Bloch

CHOCOLATERIE SUISSE

DEPUIS 1929

**IMPRESSUM** | Une publication conjointe de CHEZ Camille Bloch et Jura Bernois Tourisme avec le soutien de: Aquavirat, Bielèree-Schiffahrts-Gesellschaft, BKW, Espace découverte Energie, Forest Jump, Fromagerie Spielhofer, Funiculaire Saint-Imier-Mont-Soleil, Interprofession du Gruyère d'Alpage AOP, Maison de la Tête de Moine, Parc régional Chasseral, Sikypark. **CONCEPT ET RÉALISATION GRAPHIQUE** | B+G & Partners SA - [bgoom.ch](http://bgoom.ch) **ILLUSTRATIONS ET AQUARILLES** | Maeva Langel/B+G, Freepik, Pixabay **CARTOGRAPHIE** | Chocolats Camille Bloch, Jura bernois Tourisme, Rohweder **PHOTOS** | Jura bernois Tourisme, Guillaume Perret, Vincent Bourrut, Charles Ballif, Reto Duriet, archives funiculaire Saint-Imier, Fabrice Aubert, Ezequiel Scagnetti, Sebastian Wilczek, Hans-Peter Siffert, Tvan Talenti, Stephan Boegli, Ruben Wytenbach, Xavier Voirot, BKW, Aquavirat, Forest Jump, Sikypark, Interprofession de la Tête de Moine, Funiculaire, Interprofession du Gruyère, Fromages Spielhofer AG, Maison de la Tête de Moine, Parc régional Chasseral Freepik, Pixabay **IMPRESSUM** | Imprimé en Suisse à 80 000 exemplaires par VogelT Druck AG sur papiers Pureprint Nature blanc et Muskat brunâtre. Impression certifiée Cradell-to-cradell. Tous droits réservés.



Mont-Soleil - Vallon de Saint-Imier - Mont-Crosin

